Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyprowadź\* lud ślepy, choć ma oczy, i głuchych, chociaż mają uszy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyprowadźcie lud ślepy, choć ma oczy, i głuchy, chociaż ma uszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadź lud ślepy, który już ma oczy, i głuchy, który już ma uszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wywiedź lud ślepy, który już ma oczy i głuchy, który już ma uszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyprowadź lud ślepy, a mający oczy, głuchy, a mający uszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyprowadź lud ślepy, choć ma oczy, i głuchy, chociaż ma uszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprowadźcie lud ślepy, chociaż ma oczy, i głuchych, chociaż mają uszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprowadź lud ślepy, chociaż ma oczy, i głuchy, chociaż ma uszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyprowadź lud niewidomy, chociaż ma oczy, i głuchy, chociaż ma uszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprowadź lud ślepy, mimo że ma oczy, i głuchy, choć uszy posiada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я вивів сліпий нарід, і очі є так як сліпі, і ті, що мають уха, глухі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydajcie lud ślepy, który posiada już oczy; głuchych, którzy mają już uszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyprowadź lud ślepy, choć mający oczy, oraz głuchych, choć mają uszy. |

1. 1) Wyprowadź, הֹוצִיא (hotsi’): wg 1QIsa a : Wyprowadźcie, הוציאו . [↑](#footnote-ref-2)